kapitola 2 Nela Barešová, Adéla Boušková, Anna Formánková, Eva Lepesantová

CO JAZYK, TO ZPŮSOB CHÁPÁNÍ SVĚTA?

(Mucumi Imaiová: Jazyk a myšlení. Praha: Karolinum, 2017, str. 41-62)

* americký lingvista Benjamina Lee Whorf - Whorfova respektive Sapir-Whorfova hypotéza (u nás teorie jazykové relativity)
* jazyk kategorizuje svět na úrovni fyzických předmětů i na úrovni konceptů (př. barvy, činnosti lidí a zvířat, vztahy mezi věcmi apod.)
* jazyk vytyčuje hranice mezi koncepty, které v reálném světě neexistují
* způsoby segmentace jedné a též mimojazykové reality se mohou v různých jazycích zásadně lišit

**Znamená však rozdíl ve způsobu, jakým různé jazyky segmentují svět, zároveň nezbytně rozdíl ve způsobu, jakým mluvčí daných jazyků svět chápou?**

### 2.1 Jazykový determinismus neboli Whorfova hypotéza

NEPŘELOŽITELNÉ JAZYKOVÉ NUANCE

* nejznámější přístup k vztahu jazyka, poznání a chápání světa je Whorfova hypotéza
* Whorf na základě analýzy různých jazyků (př. jazyk kmene Hopi = jazyk původních obyvatel Ameriky) —> myšlení není možné od jazyka oddělit + kategorie mateřského jazyka jsou shodné s myšlenkovými koncepty
* diskuze - Whorfovo tvrzení - rozdíl mezi západními jazyky (angličtina) a jazykem kmene Hopi je nepřekonatelný —> jazyky jsou nesouměřitelné, nepřeložitelné
* diskuze - Whorfova hypotéza - probíhali dlouho, z mnoha úhlů pohledu a nepřehledně
* Whorf a jeho jazykoví příznivci —> fakt, že se jazyky v segmentaci liší, musí odrážet rozdíly v poznání, myšlení—> nepokusili se vědecky zhodnotit, zda se myšlení mluvčích různých jazyků odlišuje
* např. George Lakoff - *Ženy, oheň a jiné nebezpečné věci* - analýza japonského klasifikátor *hon* —> kategorie, kterou klasifikátor utváří, přímo odráží chápání reality Japonci

EXPERIMENTY A ARGUMENTY KOGNITIVNÍ PSYCHOLOGIE

* výzkumy na potvrzení či vyvrácení Whorfovy hypotézy - terénní zkoumání jazyků a kultur málo známých národů prováděných jazykovědci a antropology v rozvojových zemích —> prokázali pestrost kategorizací v různých jazycích
* od 90 let 20. století vztah jazyk a myšlení - kognitivní psychologie - provádění četné řízené experimenty —> diskuze o jazykovém determinismu se změnila
* nepřímé výsledky mnoha výzkumů —> jazykovou pestrost nelze uspokojivě vysvětlit pouze na základě toho, že rozdíly v jazyce = rozdíly v myšlení
* cíl kognitivní psychologie - Whorfova hypotéza - jakým způsobe a v jakých fázích jazyk kognitivní procesy ovlivňuje

### 2.2 Dokážu rozeznat barvu, když neznám její jméno

BAREVNÉ VNÍMÁNÍ KMENE DANI

* jazyk kmene dani - Papui Nová Guine
* dva názvy barev - světlá (reprezentant bílá) X tmavá (reprezentant černá)

**Znamená to, že mluvčí tohoto jazyka nerozlišují barvy, pro které nemají název a chápou všechny jako jednu stejnou barvu?**

* Eleanor Roschová - americká psycholožka - experiment kmen Dani

- ukazovala mluvčím vzorky barev podle Munsellova systému barev

- testovala schopnost zapamatování barev

- předpoklad - mluvčí nerozlišují barvy pro které nemají název —> viděné barvy by měli splývat

- skutečnost - dani stejná schopnost zapamatovat si barvy jako angličané

- typický a netypický příklad ze základních barevných pojmů v angličtině

—> smyšlené názvy —> zapamatovat

- dani - snadno pamatovali názvy typických barev X problém zapamatovat názvy netypických barev —> vnímání barev je univerzální a nezávislé na jazyku

- nejtypičtější příklad základního barevného pojmu pro angličany, bude pro mluvčí všech jazyků bez rozdílu nejnápadnější klasický odstín - i v případě, že je jejich jazyk rozlišovat nebude, mozek bude

PODOBNOST RŮZNÝCH BAREV

* Paul Kay - americký antropolog— experiment jazyk tarahumara X Američané

- tarahumara - nerozlišuje modrou a zelenou barvu (jazyk původních obyvatel Mexika)

- porovnával posuzování podobnosti barev Munsellova systému barev

- základní kritérium barva mezi zelenou a modrou + 2 různé vzorky, které jsou od této barvy stejně vzdálené —> posoudit, který vzorek se více podobá referenční barvě

- tarahumara - vliv jazyka se neprojevil, z 2 vzorků vybírali stejně často, oba vzorky stejně blízké

- mluvčí angličtiny - vliv jazyka - barva mezi zelenou a modrou mluvčí považují spíše za zelenou —> 2 vzorky (odlišné od referenční barvy ve stejné míře) - 1. angličtina běžně označení modrá 2. běžně označený zelená —> podobnější označen vzorek v angličtině označen jako zelená

KATEGORICKÁ PERCEPCE

* kategorická percepce - psychologický jev- stimul na hranici dvou kategorií, není vnímán jako vágní, ale jako jasně patřící do jedné z kategorií
* experiment Key - zaujatost mluvčích angličtiny příkladem kategorické percepce
* experiment Key - jazyk některé kategorie nerozlišuje, mluvčí však ano —> existence jazykových kategorii může ovlivnit, deformovat vnímání reality
* ruština, řečtina - dva typy modré barvy světlá X tmavá
* experiment - cíl - liší se chápání barev u mluvčích ruštiny X mluvčích angličtiny

- barevné vzorky z Munsellova systému barev - odpovídá modré v angličtině

- 3 vzorky barev - referenční a 2 další (viz. obrázek II prezentace)

- 1. vzorek zcela schodný s referenčním 2. drobně odlišný

- respondenti - rychle rozhodnout, který je vzorek je schodný

- výsledek

- pro ruské respondenty snazší rozhodování - referenční i vzorky barvy jiné jazykové kategorie (goluboj X sinij), těžší obě barvy stejná jazyková kategorie (goluboj) pouze jiný odstín

- pro americké respondenty žádný rozdíl v obtížnosti posuzování

- nebylo třeba rozhodovat zda mají barvy stejný název - pouze označit vzorek, který je schodný s referenčním

- názvy barev (jazykové kategorie) mají vliv na rozhodování

2.3 PŘEDMĚTY A SUBSTANCE

**Ontologický rozdíl mezi předmětem a substancí**

- V angličtině je gramatické rozdělení názvů počitatelných předmětů a nepočitatelných substancí

- Vnější projev tohoto rozlišení je existence počitatelných a nepočitatelných podstatných jmen

- Japonština nemá toto rozlišení – má tento rozdíl dopad na způsob jakým se mluvčí japonštiny a angličtiny dívají na svět?

- Koncept stejnosti mezi substancí a předmětem

- Např.

- **Předmět**: hrnek z keramiky je hrnek, ucho hrnku je ucho/kus keramiky à stává se jiným předmětem – základem pro posouzení co je a není věc stejného druhu je jeho celek.

- **Substance**: Máslo – kus uřízneme, stále se jedná o máslo. Máslo celek nemá

- Obojí představuje elementárně jinou kategorii existence

- Americký filozof Wilard Van Orman Quine zastává názor, že bez znalosti rozlišovat počitatelná a nepočitatelná podstatná jména, není člověk schopen rozlišit elementární rozdíl mezi substancí a předmětem

**Ontologický test**

- (Imai – Mazuka 2007) – experiment – rozdílným mluvčím japonštiny a angličtiny ukázaly 3 předmět (nejprve jeden předmět (dřevěný odšťavňovač na citrusy), poté druhý předmět stejného tvaru, vyrobený z jiného materiálu (skleněný odšťavňovač na citrusy) a poslední předmět (kus materiálu z prvního předmětu – dřevo)

- Tazatelé měli určit jaký ze dvou předmětů je stejný jako první předmět.

- Dále uspořádali piliny do tvaru U, uspořádali kožené kousky do tvaru U a vytvořili hromádku pilin à tazatelé měli určit, které tyto věci jsou si podobné

- Výsledek potvrdil, že i Japonci chápou ontologický rozdíl. I když se některé výsledky od Američanů lišily. Američané se více soustředili na tvar a Japonci na materiál.

**Interpretace novotvarů**

- Klíčovým faktorem rozdílu mezi angličtinou a japonštinou je jazyková odlišnost

- Japonština nemá počitatelnost a nepočitatelnost, angličtina ano

- Experiment – požádali respondenty, aby pojmenovali předměty a materiály pomocí otázek, které u Američanů byly pokládány tak, aby předmětu nemohli při odpovědi přiřadit počitatelnost a nepočitatelnost (japonština tuto variantu nemá)

- Např. Ve vašem jazyce se tento předmět nazývá odšťavňovač, který ze dvou věcí je tento předmět (na výběr měli kus materiálu z odšťavňovače a celý předmět)

- Výsledek byl podobný předešlému experimentu

Předpojatost plynoucí z gramatického rozlišení počitatelnosti

- Další experiment se týkal jen američanů, kteří bylo zadáno this is a(n) nebo this is some – shoda výběru na základě materiálu byla vyšší než při použití neutrálního pojmenování – Američané mají tendenci interpretovat novotvar jako počitatelné podstatné jméno

2.4 KLASIFIKÁTORY A CHÁPÁNÍ PŘEDMĚTŮ

- Evropské jazyky (francouzština, španělština, němčina) kategorizují podstatná jména prostřednictvím kategorie rodu

- Asijské jazyky (japonština, čínština) kategorizují podstatná jména prostřednictvím klasifikátorů, které se na ně vážou

George Lakoff – kategorizace na základě klasifikátorů dává nahlédnout d mysli mluvčího daného jazyka

* Experiment – (Saalbach- Imai , 2007)

*Jakým způsobem chápou podobnost dvou objektů mluvčí čínštiny/japonštiny vs němčiny?*

- Budou mluvčí jazyka používající klasifikátory pociťovat dva předměty patřící do stejné kategorie podobnější?

- Byly vytvoření dvojce podstatných jmen – tazatelé měli určit, jak moc si jejich členové jsou podobní

Jednotlivé dvojice sestaveny tak, aby stejný počet dvojic představoval:

- Předměty počítané stejnými klasifikátory pouze v japonštině

- Předměty počítané stejnými klasifikátory v čínštině

- Předměty počítané stejnými klasifikátory v japonštině i v čínštině

- Předměty, jejichž klasifikátory se v čínštině a japonštině liší, ale které sdílí stejný nadřazený pojem

- Předměty, jejichž klasifikátory se v čínštině i japonštině liší a není mezi nimi ani žádný jiný vztah

- Dvojice 1-3 byly připraveny tak, aby jednotlivá slova nepatřila do stejné skupiny vymezené nadřazeným termínem

- Skupina 4 představovala jména počítaná pomocí různých klasifikátorů, ale naopak patřící do stejné skupiny (Např. rajče, okurka)

KLASIFIKÁTORY V ČÍNŠTINĚ A JAPONŠTINĚ

- Klasifikátory hrají v čínské a japonské gramatice odlišnou roli, proto zkoumáme dva jazyk používající klasifikátory

- V japonštině se klasifikátory používají při počítání

- v čínštině mají klasifikátory funkci podobnou neurčitým a určitým členům a ukazovacím zájmenům

Japonština

- tato kočka = kono neko

- pokud máme v japonštině na mysli konkrétní zvíře, dokud jej nebudeme kvantifikovat nepoužijeme klasifikátor (počet se běžně nevyjadřuje)

- V japonštině jsou často specifické klasifikátory nahrazovány univerzálním cu nebo ko

Čínština

- pokud chceme použít podstatné jméno s určitou referencí (tato kočka) musíme přidat číslovku i klasifikátor

- Klasifikátor se v čínštině používají pro vyjádření významů podobných ukazovacím zájmenům, členům neurčitým a určitým = rozdíl se projevuje ve frekvenci užívání klasifikátorů

Autorka a prof. Saalbach srovnali výskyt klasifikátorů v japonské knize a poté ve stejné knize přeložené do čínštiny a zjistili 4x větší výskyt klasifikátoru než v originále. Spojení mezi podstatným jménem a klasifikátorem je v čínštině silnější.

ČÍM JSOU KLASIFIKÁTORY PRO ČÍŇANY

- Číňané hodnotí podobnost předmětů označovaných podstatnými jmény, která se pojí se stejnými klasifikátory, jako větší než Japonci nebo Němci

- Vliv klasifikátoru na posuzování podobnosti předmětu nebyl u rodilých mluvčích japonštiny detektován

Nelze ale říct, že se způsob chápání všech tří jazyků liší. Slova nepojící se klasifikátory ale pojící se do stejné skupiny vyhodnotili všechny tři jazyky jako nejpodobnější tz

Výsledek: klasifikátory ovlivňují, jak mluvčí čínštiny chápu objekty ve svém okolí jako podobné ale to neznamená že chápou věci úplně jinak než Japonci a Němci.

2.5 GRAMATICKÝ ROD A PŘÍSLUŠNOST K BIOLOGICKÉMU POHLAVÍ

GRAMATICKÝ A BIOLOGICKÝ ROD

Máme zde dva druhy rodů, můžeme mít rody gramatické, nebo biologické.

**Rody gramatické** jsou takové rody, které jsou jednotlivým podstatným jménům přiřazeny na základě jistých gramatických pravidel. Ne vždy gramatický rod odpovídá rodu biologickému.

**Rody biologické** jsou rody které odpovídají biologickému pohlaví. Tedy žena (biologicky, člověk ženského pohlaví) má ženský biologický rod, narozdíl od toho muž (člověk mužského pohlaví) bude mít mužský biologický rod. Stejně tomu tak je u zvířat. (Ta samice, ten samec).

**U některých jazyků tomu však není a rod gramatický neodpovídá rodu biologickému!** (např. v němčině je samec žirafy ženského rodu)

ŽIRAFA – ZVÍŘE MAMINKA?

V rámci experimentu bylo německým a japonským dětem několikrát ukázána trojice obrázků (dva stejné – zvířata, jeden byl zavřená krabice). Úkolem dětí bylo určit které zvíře je maminka a které je tatínek. Pokud nevěděly, měly zvolit krabici.

Zatímco japonské děti vybíraly tak nějak náhodně, německé děti se řídily členy. Pokud tam byl mužský člen, jednalo se o tatínka, pokud ženský, jedná se o maminku. (**Ale gramatický rod zde nemusí nutně souviset s rodem biologickým!**)

GRAMATICKÝ ROD A LOGICKÁ DEDUKCE

V dalším experimentu dětem řekli, že zvíře maminka má v sobe „idofóm“ (vymyšlené slovo. Ukázaly dětem dva identické obrázky se zvířaty. Následně po dětech chtěli, aby určily, zda dané zvíře na obrázku idofóm má, či ne. Zde japonské děti odpovídaly půl na půl, zatímco německé děti se opět řídily gramatickým rodem. Na tomto příkladě lze vidět, jak nás podvědomě ovlivňují gramatické rody.

I DOSPĚLÍ MAJÍ ZMATEK

Padla otázka, zda se tato nejasnost mezi gramatickým a biologickým rodem nějak vysvětlí v dospělosti. Proto se tento experiment provedl i u dospělých japonských a německých jedinců.

Japonština nemá gramatický rod, pro japonské respondenty bylo proto „jednodušší“ vybírat odpovědi. Bylo jim jasné že nelze zvolit jedno ze zvířat, protože mezi nimi není žádný rozdíl.

Oproti tomu němečtí respondenti měli větší problém s odpověďmi. Obzvláště, když jim k obrázkům byly dopsány gramatické rody. Když tam však žádný člen nebyl dopsán, odpovídali podobně jako japonští respondenti a to tak, že není možné zvolit jedno zvíře.

2.6 TOMU, KDO UMÍ POUŽÍVAT SLOVA PRAVÁ A LEVÁ, SE SVĚT ZRCADLOVĚ OBRACÍ

JAZYK A CHÁPÁNÍ PROSTOROVÝCH VZTAHŮ

V této kapitole se autoři zabývají tím, zda slova vpravo, vlevo, nahoře, dole či slova sever, jih, západ, východ, nějak ovlivňují naše vnímání světa a naši orientaci.

ABSOLUTNÍ ORIENTAČNÍ SMYSL

V rámci dalšího experimentu byly vybrány dvě skupiny. Mluvčí jazyka Guugu yimithirr a členové kmene Tenejapa. Uživatelé Guugu yimithirr a členové kmenu Tenejapa neznají/nepoužívají slova jako „vpravo, vlevo.“ Uživatelé Guugu yimithirr často cestují za kořistí obrovské vzdálenosti, členové kmene Tenejapa naopak zřídkakdy opouští svou vesnici.

Obě dvě skupiny převezly na neznámé místo a požádali je aby se buďto dostali zpět do své vesnice (uživatelé Guugu yimithirr), nebo ukázali kterým směrem se jejich vesnice nachází (členové kmene Tenejapa).

V obou dvou případech byli schopni určit směr s velmi velkou přesností.

CHÁPÁNÍ NEROZLIŠUJÍCÍ ZRCADLOVÝ OBRAZ

V dalším experimentu bylo členům kmene Tenejapa a holandským respondentům ukázáno několik obrázků, kde měli určit, zda je útržek součástí obrázku původního.

Zatímco pro holandské mluvčí se jednalo o zdánlivě primitivní úkol, členové kmene Tenejapa se potýkali s potížemi.

OTOČ SE O 180°

V posledním úkolu výzkumníci opět spolupracovali s členy kmene Tenejapa a holandskými respondenty. Měli před sebou postavené předměty, následně se měli otočit o 180° a znovu poskládat předměty tak jak je před tím viděli stát.

Holandští respondenti předměty postavili v tom pořadí v jakém je viděli (napravo byl pes, nalevo myš). Na rozdíl od toho členové kmenu Tenejapa předměty postavili tak, jak stály v prostoru (myš byla na jih, pes na sever).

**2.7** CHÁPÁNÍ ČASU

· naše každodenní rozhovory se velmi často týkají času

· většinou používáme výrazy, které přirovnávají čas k prostoru

o umístění nějakých událostí v proudu času mezi minulostí a budoucností: PŘED a ZA

* vyjádření doby trvání: KRÁTKY nebo DLOUHÝ

**? Co jazyky, které nemají tato slova?**

- A. Gabyová: Výzkum jazyků původních obyvatel Austrálie, dále také výzkum v komunitě Pormpuraaw -> jazyk kuuk thaayorre

o Pro vyjádření prostorových vztahů absolutního vyjádření: SEVER, JIH, VÝCHOD, ZÁPAD

o Existence několik slov v tomto jazyce pro určení **bodů v čase** nebo **doby trvání** (včera, zítra, brzy, příště…), ale žádné z těchto slov nemá původ ve výrazech pro vyjádření absolutních vztahů

o Doba dne se vyjadřuje pomocí slunce:

§ Doba okolo poledne = Když je slunce vysoko nad hlavou.

o Nebyla zaznamenána žádná slova, která by vyjadřovala PŘED a ZA ani žádné jiné metaforické využití prostorových výrazů

Čas plynoucí od východu k západu

- A. Gabyová a L. Boroditsky navrhly hypotézu:

I přes nepoužívání prostorových vztahů, mluvčí tohoto jazyka čas chápou ve stejném absolutním rámci jako prostor.

o Hypotézu experimentálně ověřily

§ Mluvčí kuuk thaayorre a američtí vysokoškoláci dostali za úkol seřadit obrázky zobrazující růst, dospívání a stárnutí lidí a zvířat (kojenec, kluk, mladík, dospělý muž, stařec)

§ Po seřazení respondenty požádaly, aby se otočili o 180° a sledovaly, zda se změní pořadí obrázků a zda respondenti budou dodržovat absolutní určení směru, nebo budou dodržovat pořadí vzhledem ke své pravé či levé straně

§ Výsledky:

· Američtí respondenti vždy řadili obrázky **z levé strany doprava, od nejstarší po nejmladší**

· Mluvčí kuuk thaayorre také řadili od **nejstarší po nejmladší, ale ve směru od východu k západu** (v žádném smyslu nepoužívali relativní rámec, jehož by sami byli středem)

- Existuje tendence: mluvčí jazyků používající relativní způsob určení prostorových vztahů chápou čas jako prostorovou entitu se sebou samým jako středem (něco je za mnou, něco je přede mnou) a mluvčí jazyků používající absolutní rámec určení prostorových vztahů stejně jako prostor chápou absolutně i čas -> jako plynoucí z konkrétně daného směru do směru opačného.

**2.8** WHORFOVA HYPOTÉZA

Chápání prostoru a času:

- experimenty jasně ukazují, že jazyk, kterým hovoříme má velký vliv na způsob, jakým chápeme realitu

- zůstává sporné, zda rozdíly mezi mluvčími různých jazyků v chápání reality jsou opravdu tak zásadní

Chápání barev a věcí:

- Worf tvrdí, že *svět je kaleidoskopickým proudem dojmů*

- Jazyk tento proud uspořádává a třídí

- Vliv jazyka ale není komplexní a určující

- Jazyk spíše jen drobně deformuje hranice konceptuálních kategorií, nebo v malé míře ovlivňuje, čemu je věnována pozornost

- Naše chápání světa není zcela závislé na jazyce a nefunguje jako kaleidoskop